

CATTI 突破之路系列丛书

CATTI3 突破之路

江晗 周静 主编



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press



CATTI3 TUPO ZHI LU

CATTI3突破之路

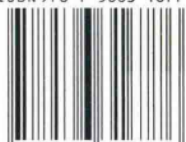
- CATTI3突破之路
- □ 译笔记法入门宝典
- □ 译精选词汇和短语解析

责任编辑：李 丽 司保红

责任印制：沈德军

封面设计： 春天·书装工作室

ISBN 978-7-5663-1677-6



9 787566 316776 >

定价：32.00元（含光盘）

CATTI 突破之路系列丛书

CATTI3 突破之路

主 编	江 晗	周 静		
副主编	李 挺	高煜烨		
参 编	林 星	罗超嵘	张静怡	
	符思云	尹利珍	周淑仪	
	孙路平	马钰妍	陈嘉怡	

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目(CIP)数据

CATTI3 突破之路 / 江晗, 周静主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2017.1

(CATTI 突破之路系列丛书)

ISBN 978-7-5663-1677-6

I. ①C… II. ①江… ②周… III. ①英语—口译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 215607 号

© 2017 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

CATTI3 突破之路

江 晗 周 静 主编

责任编辑: 李 丽 司保红

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京时代华都印刷有限公司印装 新华书店经销

成品尺寸: 185mm×260mm 11 印张 254 千字

2017 年 1 月北京第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1677-6

印数: 0 001-3 000 册 定价: 32.00 元 (含光盘)

前言

本书作为 CATTI（全国翻译资格（水平）考试）的入门书籍，抛弃传统复杂的理论灌输，代之以通俗易懂、深入浅出的口译技能详解，结合详细的实战题目分析，手把手帮助学员以最短的时间拿下技能要点，不仅可为 CATTI 三级口译考试以及口译学习打下扎实基础，也为所有有志于学习口译以及朝着更高水平递进的学习者提供详尽、简单的口译突破方法。

一、本书思路

本书采取口译基本技能与练习相结合，按照听辨、笔记法、视译三大基本技能的顺序，将技能要点合理分配到八个章节之中，易于学员消化和接受，配合模拟 CATTI 三级口译考试的题目练习，让学员在一个章节的学习中，既能掌握技能要点，又能以练代记，巩固知识点。其中，笔记法和视译法技能相互结合，有利于学员在无声情况下自我练习，提高自学能力，同时，视译法的即时输入与输出能力不仅有利于锻炼学员反应和输出能力，也能通过书面形式加强对转换、句型的掌握，弥补听辨练习中虚无缥缈、无法系统训练句型的缺陷。

二、主要内容

本书分为八个章节（DAY），每一章节由“技能详解”“口译实战”“巩固提高”三大板块组成，学员先通过“技能详解”学习技能方法，通过例子说明掌握基本应用，然后结合练习和章节后“口译实战”板块，增强学员应用能力。“口译实战”板块，由综合能力练习和篇章练习组成，模拟 CATTI 三级口译考试题型，让学员在仿真环境下，将所学技能充分输出。其中篇章练习配有重点句型的视译和笔记法两个版本的详尽分析，还有高分示范对比，以及参考译文，“巩固提高”板块供学员自检自查，自我总结，同时提供知识拓展，丰富学员知识储备。

DAY 1 & DAY 2 “技能详解”部分是听辨，分为音源输入、意群切分和逻辑组合，通过打破听力障碍、提供联想与预测思路，逻辑整理记忆，帮助为学员提高听辨能力，为笔记法的学习与攻克 CATTI 考试综合能力科目打下坚实基础。

DAY 3 to DAY 6 在学员掌握听辨技能后，便开始口译重要的记录方法——笔记的学习。这四章的技能详解是笔记法和视译法的结合，有助于学员在掌握听辨技能后将思路转化为笔记，同时结合视译加深句子分析与体会，提高学习深度。

DAY 7 & DAY 8 是学员普遍反映难的数字口译以及特殊句式的翻译。这两章通过简单与复杂的数字记录法帮学员破除困难，同时用视译通过书面的形式加深套句练习，使

学员能够在日后听译第一时间反应出套句，提高输出效率。

三、使用方法

本书建议学员按照章节顺序，按照编纂思路学习，one step a DAY，逐渐打牢技能基础；仔细分析例子与篇章练习，摸索出自己的学习方法、强弱点；保持学习强度，尽量一个 DAY 用集中的一天或者两天时间进行学习，合理分配学练时间。学员也可以按照自己所需内容，选择有需要的内容，反复对难点进行练习和巩固。若是方法不清楚，则多练习技能要点的例子；若是口译输出能力不够，则可反复练习篇章内容，不断增加自己的译文版本，丰富表达储备。整取或零分，都可按照学员需求使用。

本套 CATTI 突破之路系列丛书分为三册：本书《CATTI3 突破之路》为总领册，分册是《口译笔记法入门宝典》和《口译精选词汇例句精析》。《口译笔记法入门宝典》作为广大翻译初学者的必备良书承启《CATTI3 突破之路》的笔记法概要，多元化、多层次分析笔记要领，提供全面的专题练习，并按照其进阶之路，逐步将笔记法变成“必要但不依赖”的口译必备技能，充分应对各种场合与领域，配合以《口译精选词汇例句精析》，巩固知识储备，丰富语料积累，助力学员的口译突破之路。

本书编写得到广东省高等学校优秀青年教师培养人才项目、广东省哲学社会科学项目、广州市哲学社会科学项目及广东省外语艺术职业学院应用翻译研究科研团队项目支持。本书主编江晗副教授作为“教育部高等学校青年骨干教师国内访问学者”，得到广东外语外贸大学翻译学博士生导师仲伟合教授的悉心指导。本丛书编写过程中，得到对外经济贸易大学出版社李丽和谭利彬两位编辑给予的大力支持和鼓励，也感谢沙鹏飞博士和陈鑫先生的指导，以及编写团队所有成员的辛勤付出，特此一并致谢！

目 录

Day 1	1
Part 1 技能详解	
听辨一技能要点（一）音源输入	1
Part 2 口译实战	5
Part 3 巩固提高	16
Day 2	19
Part 1 技能详解	19
听辨一技能要点（二）意群切分和逻辑组合	19
Part 2 口译实战	22
Part 3 巩固提高	36
Day 3	39
Part 1 技能详解	39
1. 笔记法一技能要点（一）笔记法简述	39
2. 视译一技能要点（一）视译简述	41
Part 2 口译实战	42
Part 3 巩固提高	54
Day 4	57
Part 1 技能详解	57
1. 笔记法一技能要点（二）缩略词与标点符号	57
2. 视译一技能要点（二）重复与增补	59
Part 2 口译实战	61
Part 3 巩固提高	71
Day 5	73
Part 1 技能详解	73
1. 笔记法一技能要点（三）图形符号与字母符号 I	73
2. 视译一技能要点（三）反说与归纳	75
Part 2 口译实战	76

Part 3 巩固提高	88
Day 6	91
Part 1 技能详解	91
1. 笔记法—技能要点（四）字母符号 II 与笔记速记区别	91
2. 视译—技能要点（四）定语从句与状语从句	93
Part 2 口译实战	95
Part 3 巩固提高	108
Day 7	111
Part 1 技能详解	111
1. 数字口译—技能要点（一）基本单位与数字表达	111
2. 视译—技能要点（五）It 结构与被动句	112
Part 2 口译实战	113
Part 3 巩固提高	123
Day 8	125
Part 1 技能详解	125
1. 数字口译—技能要点（二）复杂数字与倍数	125
2. 视译—技能要点（六）There be 结构与比较级	127
Part 2 口译实战	128
Part 3 巩固提高	137
Key to the Exercises	139
Day 1	139
Day 2	142
Day 3	146
Day 4	149
Day 5	152
Day 6	155
Day 7	159
Day 8	162
参考文献	167



Day 1



Part 1 技能详解

听辨一技能要点（一）音源输入

I 四大听辨障碍

1. 词语障碍

● 读音不准

学习英语单词的时候没有学习正确的单词发音，没有正确学习发音规则，如重音位置、音节数量等，导致听到正确读音后无法及时反应所读单词。因此，学习者应注重利用音标、音节、重音位置学习正确发音。

● 读音、拼写皆相似

例子：vacation—vocation flower—flour complement—compliment

2. 连续输入障碍——连读，略读，语速

● 英语连读，英语连读发音规则，为使说话流畅，词末元音可以和词首元音连读，而不停顿。相邻的词中，前一个词的末尾是辅音，后一个词的开头是元音。

两个相邻单词连读发音规则

1) 相邻的词中，前一个词的末尾是辅音，后一个词的开头是元音。

Take a look at it

I'll be back in half an hour.

Will it take a lot of time to go to town on foot?

Not at all.

2) 为使说话流畅，词末元音可以和词首元音连读，而不停顿。

Don't worry about it.

I'm sorry about the accident.

I have waited for you for three hours.

We all agree with the plan.

● 略读，是指/t/和/d/两个音素在语篇中因同时存在于同一个单词中，或者为两个单词的头尾连接音节处，对单复数、时态等语法辨析有较大阻碍。

应对方法：根据上下文判断，分清主语单复数、上下文时态。

● 语速困难

3. 口音难辨

英语口语种类繁多，英美两国国内就有多种口音，世界各个说英语国家人，如印度人、澳大利亚人等都有自己的地区口音。英语使用者并非都能掌握准确的英式或者美式发音，因此对于译员来说，不能挑剔口音，必须了解各地口音差异，适应不同英语口语。大家要勤于总结，此处归纳出各国口音主要特点：

英音：

1) 发音清晰，语调起伏明显，non-rhotic（也就是遇到元音后的 r 不卷舌，这是英音和美音最显著的区别）；

2) 辅音清晰不含糊，/t/和/d/的尾音清晰，常发成/t/；

3) 音调上：起伏大、抑扬顿挫，陈述句以降调结束，问句以声调结束。

美音：

1) 语调较平，语速较快，句末升降调不明显；

2) /ɔ/和/ɑ:/的地方，基本上都变成近乎/ʌ/和/a:/的音；/a/音/æ/化，如 ask/æsk/；

3) 清辅音浊化，/t/发音靠近/d/，如 flatter /flædə/；

4) 单词末尾辅音不清晰；重音在第一音节的词会把第一音节拖长，后面音节缩短，如 honor /ɔ:nə/。

东南亚：

1) 辅音浊化；

2) 语速快，元音发音位置多在上腭，或者舌头中后部。

日本：

1) 辅音拖长浊化：v 发/bu/，p 发/pu/，r 发/l/，s 拖长发/su/，t 发/to/(tall)，如 instructor = insutolakuta；

2) 元音变化：/ʌ/发/a/。

4. 主题陌生

对于译员来说，最困难的情况莫过于遇到自己所不熟悉的领域，如科技、医药、自然等等。这些领域要求译员具有一定的知识储备，包括背景知识、专业词汇、原理等。因此，译员必须具备各个领域的基础知识。

推荐积累途径：各大中文新闻门户，FT 中文网（双语对照阅读），China Daily（国内新闻必备），BBC，The Economist（APP 可以提供中文的段落翻译版本），Washington Daily（大量美国常用熟语）等。

每日积累方法：

1. 先浏览各大中文新闻门户，新浪、凤凰等，了解最新资讯。再找寻英文新闻门户对应的英语新闻。学习中文表达，“说人话”。（此步骤强力推荐给听力较弱或者希望提高中文表达的同学）

2. 寻找生词和关键术语，应该按领域集中阅读，各领域应集中阅读超过五篇文章/天，积累这些文章中重复出现的表达，并且通过多篇文章加强这些表达的用法，就是“混个脸熟”。

3. 时刻保持好奇心，对于出现的术语尽量查询其意思和背景信息。如 IAEA（国际原子能机构），可了解其成立时间、大事记、现今任务等，扩大知识面。

II 应对策略——联想与预测

1. 联想

联想即在知识储备中进行相关知识搜索，寻找联系的方法。一般联想规律有四种，即接近联想、类似联想、对比联想、因果联想。我们这里主要要求进行的是发散联想。联想思路一般为：主语的背景信息→近期相关事件→主语行为→行为对象→事件结果和影响。

Exercise: 联想训练，按照下面所列主题，按照上述联想思路在方框中补充内容，the more the better.

ISIS

参考思路：伊斯兰国（极端主义者 **extremist**，宗教组织 **religious group**），位于叙利亚（Syria）和伊拉克（Iraq）中，伊拉克北部城市摩苏尔，恐怖主义→劫持杀害人质，占领叙利亚和伊拉克国土，制造恐怖袭击，宣扬极端伊斯兰教义→主要对象为西方国家→引起国际社会抵制，西方各国出兵打击，空袭（**air strikes**, **air assault**），叙利亚政府军收复（**reclaim**）失地。

The Belt and Road Initiative

参考思路：一带一路战略，对外开放（**open to the outside world**）新战略，习主席提出，中国主导的多边合作（**multilateral cooperation**）战略→国内各地积极响应（**actively respond**），发挥地区产业优势，沿海海上贸易，内陆经济核心区（**core zone**），简化政策等→东盟（**ASEAN**）和中国的陆上邻国深化各领域合作（**deepen cooperation in all fields**）→目的是共同发展富裕，加强区域联系，共享中国发展成果。

Internet Plus

参考思路：“互联网+”是国家新的创新战略，是互联网产业的新态势，“互联网+传统产业”，跨界融合（cross-border integration）→互联网大佬（Internet Giants）以及整个互联网业界都在倡导此概念，李克强总理将其上升为国家战略(national strategy)→各领域，如互联网金融，工业 4.0，智慧城市（Smart City）→带动创新发展，推动传统产业转型(industrial restructuring)。

2. 预测

预测是建立在联想的基础上，对搜索到的知识联系进行判断并选择。根据上面要点，具体来说就是在“近期发生事件”“行为对象”内挑一个和题目最相符的。

3. CATTI 应用

在 CATTI 的考试之中，此两项技能通常用于综合能力之中，特别是第三大题的 Blank Filling，这一题共有 20 空，每空填入 2~4 个单词，语速常速，所记信息量较大，联想和预测不仅用在听力播放前，还能用于播放后的填空中，帮助回忆和校对。综合能力 Blank Filling 空缺的主要是主语、谓语、状语。要注意的语法点是：并列词“and”的前后内容，主要是主语并列；介词短语，主要是主语的行为，分词形式；时态；单复数。

模拟训练：

The home service industry in Beijing 1. _____ become more attractive both as a job and as an industry. Sources at the Beijing People's Political Consultative Conference said resistance to 2. _____ is 3. _____ minds of the city's laid-off workers. The Conference suggested the establishment of 4. _____ which supervise property management, household mending and installation, and house keeping services. 5. _____ is creating a need for industrialization of home services. This will create new job opportunities for 6. _____, said vice director of the Social Judicial Committee of the Conference. Beijing residents 7. _____ a home service industry. The demand is expected to drive new economic growth. In the past, few laid-off workers in Beijing desired to work as home helpers, jobs largely taken by 8. _____. At the same time, some city residents have not felt safe trusting rural girls with modern household machines or with their small children. Many people would pay more for reliable house keepers who 9. _____ city life, but they have had no way of getting one, even though the city is home to 10. _____ laid-off workers.

答案：

评析：联想和预测思路分析：home service industry 主题是家政服务，看到第三行的 resistance 和第四行的 laid-off workers 就可以推断出本文接下来要么是下岗职工不想干家

政的理由或者是转折→场合是政协会议，转折的话就可以推测接下来会说今昔对比两种情况→会议谈论的对象是下岗职工，因此结果和影响应该是家政行业的发展和对经济的影响。想到这里就差不多了。至于后面就是过去北京人对雇用家政工的看法以及家政行业情况。

1. is expected to 此处填的必然是介词短语做的谓语，因为 become 一词没有显示时态，也对不上 Beijing 这一单数人称，因此前面应该是带有的 to 短语。

2. home service work 此处是名词词组，前后主谓都有，此处应是名词宾语。

3. melting away from “逐渐消失”之意，注意前面的进行时标志词 is，注意介词 from 搭配。

4. municipal centers “the establishment of” 后面必然是一项事业或物体，需要填上名词。

5. Modern city life 能推动家政行业的是人民生活需求，结合北京市的背景，回忆时只需将北京市的现代化生活和本空联系起来就好。

6. laid-off workers “new job opportunities” 根据下岗工人的主题可推断出来。

7. have long desired 主语后面没有谓语，注意完成时态。

8. young women from the countryside 此处较长，记得时候只要每个词写上前几个字母，联想记忆，家政行业多数由农村的外来务工人员从业，女性居多，可以因此推测。

9. are more familiar with 此句上下文意思是人们愿意多付钱给可靠又熟悉城市的家政工，因此记忆上只需记下 familiar，根据主语可回忆 are，根据 pay more 可以推断出此处应对应有“更”之意，则可不忘填 more。

10. thousands of 数量词模糊表达，注意 s 即可。



Part 2 口译实战

I. T/F

Listen to the following passage and then decide whether the statements below are true or false. You will hear the passage only once.

1. The United States established its first national park in 1972.
2. Yellowstone was only the first national park in America.
3. The National Park Service includes national parks, historical sites, monuments, skyscrapers and battlefields.
4. Recreation areas, seashores, rivers, trails and parkways are almost 34 million hectares of land in all.
5. Travelers can drive car in the woods, climb mountains, photograph animals, explore Civil War battlefields, go swimming or river-rafting.
6. One way the National Park Service is able to operate is through the fees it charges in hotels and restaurants.
7. President Woodrow Wilson signed a bill to make the National Park Service part of the

Interior Department.

8. The park also includes historic areas where the Athabascan people lived thousands of years ago.
9. The park has many historical structures and buildings of other prehistoric groups.
10. The Thaddeus Kosciuszko National Memorial is the smallest preserve in the United States.

II. Multiple choice

Listen to the following passages and then choose the best answer to each question by ticking the corresponding circle. You may need to scribble a few notes in order to answer the questions satisfactorily. You will hear the passages only once.

1. What message does the author try to convey about goal-setting?
 - A) Its negative effects have long been neglected.
 - B) The goal increase people's work efficiency.
 - C) Its role has been largely underestimated.
 - D) The goals most people set are unrealistic.
2. What does Maurice Schweitzer want to show by citing the example of Enron?
 - A) Setting realistic goals can turn a failing business into success.
 - B) Businesses are less likely to succeed without setting realistic goals.
 - C) Financial incentives ensure companies meet specific revenue goals.
 - D) Goals with financial rewards have strong motivational power.
3. How did Sears' goal-setting affect its employees?
 - A) They were obliged to work more hours to increase their sales.
 - B) They competed with one another to attract more customers.
 - C) They resorted to unethical practice to meet their sales quota.
 - D) They improved their customer service on a companywide basis.
4. What do advocates of goal-setting think of Schweitzer's research?
 - A) Its findings are not of much practical value.
 - B) It exaggerates the side effects of goal-setting.
 - C) Its conclusion is not based on solid scientific evidence.
 - D) It runs counter to the existing literature on the subject.
5. What is Schweitzer's contention against Edwin Locke?
 - A) The link between goal-setting and harmful behavior deserves further study.
 - B) Goal-setting has become too deep-rooted in corporate culture.
 - C) The positive effects of goal-setting outweigh its negative effects.
 - D) Studying goal-setting can throw more light on successful business practices.

III. Blank filling

Parts of the following text are missing. While listening to the recording, complete the passage by filling in each blank space with an appropriate word or words. You will hear the passage only once.

Britain's flexible labor market was a boon during the _____, helping keep _____ down and then, when the recovery began, allowing employment to rise. Yet one of its bendier bits is causing politicians to fret. Ed Miliband, the leader of the Labor Party, has promised a _____ on "zero-hours contracts" if he wins the next election. The government has launched a consultation. Flexibility suits some workers. According to one survey, 47% of those employed on zero-hours contracts were _____ have no minimum contracted hours. Many of these workers are in _____. The ability to turn down work is important to students, who want to revise (or sit in the sun) at this time of year. _____ keen for a little extra income can often live with the uncertainty of not having _____ hours.

Yet that leaves more than a quarter of workers on zero-hours contracts who say they are unhappy with their conditions. Some of this _____. Underemployment is particularly prevalent among these workers, 35% of whom would like more hours compared with 12% in other jobs. Some workers will never have much _____. They are _____, family commitments and lack of competition for their skills among a small number of big employers.

IV. Summary

Listen to the following passage. Write a short English summary of around 150 words of what you have heard. You will hear the passage only once. You may need to scribble a few notes in order to write your summary satisfactorily.

V. 篇章练习

● 单词预热

国家元首、政府首脑 Head of State and Government

理事会 the Board of Directors

更上一层楼 scale an even greater height

生肖循环 zodiac cycle

保护主义 protectionism

全球治理机制 global governance mechanisms

次区域合作 sub-regional cooperation

勃勃生机和美好前景 vitality and promising prospects

爬一道道的坡，过一道道的坎 bumpy and twisting

乘势而上 keeping with the trend of the times

长治久安 durable peace and stability

● 原文

尊敬的各位元首、政府首脑、议长、国际组织负责人、部长，博鳌亚洲论坛理事会各位成员，各位来宾，女士们，先生们，朋友们。

椰风暖人，海阔天高¹。在这美好的季节里，同大家相聚在美丽的海南岛，参加博鳌亚洲论坛2013年年会，我感到十分高兴。首先，我谨代表中国政府和人民，并以我个人的名义，向各位朋友的到来，表示诚挚的欢迎！对年会的召开表示热烈的祝贺！²

十二年来，博鳌亚洲论坛日益成为具有全球影响的重要论坛。在中国文化中，每十二年是一个生肖循环，照此说来，博鳌亚洲论坛正处在一个新的起点上，希望能更上一层楼。本届年会以“革新、责任、合作：亚洲寻求共同发展”为主题，很有现实意义³。相信大家能够充分发表远见卓识，共商亚洲和世界发展大计，为促进本地区乃至全球和平、稳定、繁荣贡献智慧和力量。

当前，国际形势继续发生深刻复杂变化。世界各国相互联系日益紧密、相互依存日益加深，遍布全球的众多发展中国家、几十亿人口正在努力走向现代化，和平、发展、合作、共赢的时代潮流更加强劲。同时，天下仍很不太平⁴，发展问题依然突出，世界经济进入深度调整期，整体复苏艰难曲折，国际金融领域仍然存在较多风险，各种形式的保护主义上升，各国调整经济结构面临不少困难，全球治理机制有待进一步完善⁵。实现各国共同发展，依然任重而道远。

亚洲是当今世界最具发展活力和潜力的地区之一，亚洲发展同其他各大洲发展息息相关。亚洲国家积极探索适合本国情况的发展道路，在实现自身发展的同时有力促进了世界发展。亚洲与世界其他地区共克时艰，合作应对国际金融危机，成为拉动世界经济复苏和增长的重要引擎，近年来对世界经济增长的贡献率已超过50%，给世界带来了信心。亚洲同世界其他地区的区域次区域合作展现出勃勃生机和美好前景。

当然，我们也清醒地看到，亚洲要谋求更大发展、更好推动本地区和世界其他地区共同发展，依然面临不少困难和挑战，还需要爬一道道的坡、过一道道的坎⁶。

亚洲发展需要乘势而上、转型升级。对亚洲来说，发展仍然是头等大事，发展仍然是解决面临的突出矛盾和问题的关键，迫切需要转变经济发展方式、调整经济结构，提高经济发展质量和效益，在此基础上不断提高人民生活水平。

亚洲稳定需要共同呵护、破解难题。亚洲稳定面临着新的挑战，热点问题此起彼伏，传统安全威胁和非传统安全威胁都有所表现，实现本地区长治久安需要地区国家增强互信，携手努力。（选自《2013 习近平博鳌亚洲论坛开幕式演讲》）

● 长句精析

1. 当前，国际形势继续发生深刻复杂变化。世界各国相互联系日益紧密、相互依存

日益加深，遍布全球的众多发展中国家、几十亿人口正在努力走向现代化，和平、发展、合作、共赢的时代潮流更加强劲。

视译版本：

Now the world is undergoing deep and profound changes. Countries are becoming more interconnected and interdependent. Developing countries, with billions of population¹, are working for modernization, peace, cooperation, and win-win progress, all of which have gained stronger momentum in the era.²

1) 将“几十亿人口”译成插入语，既能表达其与“发展中国家”的关系，又符合顺句驱动的原则，先看先译。

2) 由于该句定语为“现代化，和平、发展、合作、共赢的”，按顺句驱动的原则，先译。而当我们看到“的时代潮流更加强劲”时，才发现真正的宾语在后头，对此，可以利用英语中“非限定性定语从句”的方法，将“的时代潮流更加强劲”翻译成“all of which have gained stronger momentum in the era.”

笔记示范：

now
now /  !
(complex) 
□_s
(~+
12+
Ding (b+人)
↓
million
千
1+1
2w) trend +

笔记解析：

- 1) “”表示国家，那么国际则可用“”表示，“”表示国内。
- 2) 只记字体的一部分可帮助省时，“亦”是“变”字的上半部分，可表示改变，变化。
- 3) “~”是表示关系、联系。
- 4) “+”表示“更加”，同类的还有“^”表示“最……”。
- 5) “ing”表示“developing country”，同类的还有“ed”是“developed country”。